

Ing. Milada Šejnohová, Václava Trojana 1589/19, CZ - 104 00 Uhřetěves
e-mail: milada_sejnohova@yahoo.com, web: www.proz.com/profile/71975
Tel.: +420 737 352 179, skype ID: milada_s

Ausgangssprachen: **Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch**
Zielsprache: **Tschechisch**

Software: **SDL Trados Studio 2015, Office 2011, Windows 8.1**

Tarife:

- 1) Übersetzungstarife: für Sprachkombination Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch - Tschechisch
- **EUR 0,075 (USD 0,09) Wort** (Deutsch, Englisch), **EUR 0,080 (USD 0,10) pro Wort** (Französisch, Italienisch)
- 2) Korrekturlesentarife: **EUR 0,030 (USD 0,04) pro Wort** und **EUR 25,00 (USD 30,00) pro Stunde**

Ausbildung:

- 1) **Wirtschaftsuniversität, Prag: Studiumhauptfach:** Ökonomie, Sprachprüfungen in Englisch und Deutsch für Geschäft abgelegt (als Bestandteil meines Studiumsabschluss)
Hauptspezialisierung: Diplomatie und internationale Politik
Nebenspezialisierung: Europäische ökonomische Integration
- 2) **Università commerciale L. Bocconi, Mailand: Studiumhauptfach:** Marketing und Management, CEMS Sprachprüfungen in Französisch und Italienisch für Geschäft abgelegt (als Bestandteil meines Studiums) + gearbeitet in einem französischsprachigen Land innerhalb von 4 Jahren

Praktische Erfahrungen und Referenzen (siehe: www.proz.com/profile/71975):

Ü B E R S E T Z U N G E N

- aus dem **deutschen** ins **tschechische**:
 - kontinuierliche Übersetzung für Amazon (bisher **120.000 Wörter**)
 - Schulung von Mitarbeiter (Trainer Qualification-Projekt), Bosch (**20.000 Wörter**)
 - Autoindustrie, BMW, technische Texte
 - Marketing-, technische Texte
 - Beschreibung der Unternehmensprodukte für Kunden, Industrie
- aus dem **englischen** ins **tschechische**:
 - Tourismus: Übersetzung der Reiseleiter mit Beschreibung von Ländern der ganzen Welt (**120.000 Wörter**)
 - Pressemitteilungen der EU-Kommission, EU-bezogene Texte (ständiges Projekt seit 2006)
 - Marketingtexte für Handys-Hersteller: Herausgeben vom brandneuen Produkt in Juni 2009 (**15.000 Wörter**)
 - Automobilindustrie, NISSAN, Handbuch, technische Texte (**37.000 Wörter**)
 - Text (**10.900 Wörter**) mit medizinischen Terminen - Webseite für Pfizer (Pharmakonzern)
 - Gespräche des Psychiaters mit dem Patienten (**8.096 Wörter**)
 - Beschreibung der Theaterdarstellungen, Exkursionen u.s.w., Marketing-Text (**26.800 Wörter**)
- aus dem **französischen** ins **tschechische**:
 - großes Projekt für SEPHORA-Webseiten mehr als **300.000 Wörter**
 - Raschübersetzung von ca. 10.000 Wörter (20.000 Wiederholungen) eines Bildungsbuch für Kinder (alle Bereiche von allgemeinen Kenntnissen)
 - verschiedene Bereiche (Bau, Industrie, technische Texte, EU-Normen), regelmäßig
- aus dem **italienischen** ins **tschechische**:
 - Automobilindustrie, Handbücher, IVECO (ständiges Projekt, bisher **200.000 Wörter**)
 - Marketingtexte, Gebrauchsanleitungen, DeLonghi (ständiges Projekt seit 2008)
 - medizinischer Text über Hypakusis (Schwerhörigkeit) + Kochlearimplantat (**10.800 Wörter**)
 - Tourismus (Web-Seiten: Dolomiten, Venedig, Florenz, Rom), Marketingtexte

A D A P T A T I O N

- aus dem **englischen** ins **tschechische**: Übersetzung und Adaptation der englischen Werbung-Texte an den tschechischen Markt
Kunden: Philips, Sony, Nikon, Vertu

Für mehrere Informationen Sie können nachsehen mein Profil auf: www.proz.com/profile/71975

Ich arbeite als selbständig erwerbstätige Person seit 2005.